

KI Mustervertragsklauseln
Mustervertrag Übersetzung

Vertragstext	Kommentar
<p>Ziffer 1.3. neu im Mustervertrag: Da die Übersetzung die Integrität des Originalwerks und die Urheberpersönlichkeitsrechte seines Autors bzw. seiner Autorin respektieren muss, verpflichten sich der Verlag und der/die Übersetzende, für die Übersetzung des Werks keine auf künstlicher Intelligenz basierende maschinelle Übersetzungssoftware zu verwenden.</p>	<p>Klausel über die Nichtverwendung von KI für die Erstellung der Übersetzung mit gegenseitiger Verpflichtung des Verlags und der übersetzenden Person. Die computergestützte Transkodierung eines Textes aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache stellt keine Übersetzung dar und ermöglicht es nicht, einen literarischen Text von hoher Qualität zu erstellen, der die Integrität des Originalwerks und die Urheberpersönlichkeitsrechte seines Autors bzw. seiner Autorin wahrt. Darüber hinaus birgt dieses Verfahren ein erhebliches Risiko von Fehlern und Fälschungen, das eine Haftung der Parteien nach sich ziehen kann, wobei zu beachten ist, dass die von der KI verwendeten Trainingsdaten (die teilweise oder vollständig in der Maschinenausgabe reproduziert werden) gegebenenfalls urheberrechtlich geschützt sein können. Aus diesem Grund haben der Urheber/die Urheberin des Originalwerks, sein ausländischer Verlag und/oder seine Agentin/sein Agent das Recht, der Verwendung von KI im Rahmen der Übertragung der Übersetzungsrechte in eine andere Sprache als die Originalsprache zu widersprechen und somit eine menschliche Übersetzung zu verlangen.</p>
<p>Ziffer 1.4. neu im Mustervertrag: Der Verlag darf die Übersetzung ohne vorherige ausdrückliche Zustimmung der Übersetzerin/des Übersetzers nicht kopieren, verwenden oder reproduzieren, weder direkt noch durch Weitergabe an Dritte, um KI zu trainieren.</p>	<p>Opt-out-Klausel: Der Übersetzer oder die Übersetzerin widerspricht der Verwendung seines oder ihres Werks zum Training von KI-Modellen, und der Verlag ist verpflichtet, diesen Widerspruch geltend zu machen.</p>
<p>Ziffer 3.2.4. neu im Mustervertrag: Um die Integrität der Übersetzung und des Originalwerks zu wahren, dürfen der Verlag oder die Unterlizenznehmer*innen unter keinen Umständen KI einsetzen, um die übertragenen Rechte zu verwerten.</p>	<p>Klausel über die Nichtverwendung von KI bei der Verwertung der übertragenen Rechte/der Nutzungsrechte. Diese Klausel ist besonders wichtig für den Fall, dass der Verlag Rechte für die Verwertung der Übersetzung in Form eines</p>

	<p>Hörbuchs erwerben möchte, da sie den Verlag verpflichtet, eine menschliche Person für die Interpretation des Werks zu beauftragen. Andernfalls kann eine digitale Stimme ohne Intonation die Integrität des Werks beeinträchtigen.</p>
--	---